

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 344

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2) Novembre 1994

Une perle d'ESPACE RADIO (10-16 octobre) : « Et bien Gil Galliot et Jean-Daniel Laval ont relevé un défi de taille. Ils ont battu le record d'improvisation... » Eh, eh !

« Le philosophe, J.-J. Rousseau »

Etrange virgule ! Dans un itinéraire pédestre, un journal citait récemment, à propos du lac de Bièvre, une phrase du « philosophe genevois, J.-J. Rousseau ». Ainsi ponctuée, cette phrase signifie qu'il n'existe pas d'autre philosophe genevois que Rousseau...

Cas identique dans un quotidien du matin : « La star américaine Madonna était venue défiler chez son ami, le couturier J.-P. Gaultier, vendredi soir à Paris. Ce couturier serait-il le seul ami de Madonna ? !

(Défense du français, n° 344, novembre 1994)

« Flexible »

A propos d'Europe, dans un journal de Genève : « Dans cette optique, l'approche fédérale, *flexible*, basée sur la subsidiarité et la coopération intergouvernementale, est certainement la plus prometteuse. »

En français, est flexible ce qui se laisse plier (une baguette flexible) ; au figuré, qui cède aisément aux influences (un caractère flexible).

L'auteur de la phrase en cause voulait dire « souple ». En ce sens-là, « flexible » est un anglicisme issu de *flexibility*.

(Défense du français, n° 344, novembre 1994)

« Un » de trop

La règle est d'omettre l'article devant le nom apposé ou attribut, sauf exceptions spéciales. Elle est constamment transgressée, notamment avec l'article indéfini, comme dans cette rengaine des tournois de tennis : « L'Américain M. Chang a conservé son titre du tournoi de Pékin, *une* épreuve dotée de 320 000 dollars... »

C'est à la fois de l'anglais et de l'allemand.

(Défense du français, n° 344, novembre 1994)

« Pécunier »

A propos du Loetschberg et du St-Gothard : « Otto Stich a engagé une controverse qui dépasse largement les aspects *pécuniers*. (TRIBUNE DE GENÈVE, 3 X).

Le mot « pécunier » n'existe pas. On a l'adjectif « pécuniaire », masculin et féminin.

(Défense du français, n° 344, novembre 1994)

Réserves « en » or

« Les réserves *en* or ne couvriront bientôt plus à raison de 40 % les billets en circulation, comme la loi le prescrit » (Agence AP, 13 IX).

On dit : les réserves d'or. Autres exemples de Robert : Disposer d'importantes réserves de munitions. Une réserve d'argent.

(Défense du français, n° 344, novembre 1994)

Faire (la) fête

Du JOURNAL DE GENÈVE (17 IX) : « L'inauguration du Musée d'art moderne n'intéresse pas seulement Genève. C'est toute la Suisse romande qui s'apprête à lui *faire la fête*. »

Il faut distinguer entre « faire la fête » (s'amuser en compagnie, mener joyeuse vie) et « faire fête à quelqu'un » (lui réserver un accueil, un traitement chaleureux).

(Défense du français, n° 344, novembre 1994)